«Йидл со скрипочкой»

Постер фильма «Йидл со скрипочкой»

Так уж сложилось исторически, что почти у каждого народа есть свой «собственный» музыкальный инструмент, его своеобразная визитная карточка и символ его культуры. Если говоришь „русские“ – сразу вспоминаются балалайка и гармонь, „украинцы“ – бандура и трембита. Ну, а „евреи“ – это, конечно, скрипка. Кажется, что еврей рождается со скрипкой в руках, а каждая еврейская мама норовит пораньше отдать свое чадо в музыкальную школу, чтобы учиться игре на скрипке или виолончели. Возможно, что и поэтому среди евреев так много гениальных скрипачей: Давид Ойстрах, Леонид Коган, Хагай Шахам, Иегуди Менухин, Соломон Росси, Яша Хейфец, Йозеф Йоахим, Пинхас Цукерман, Джошуа Белла, Фердинанд Давид, Генрих

Венявский, Владимир Спиваков, Максим Венгеров и многие, многие другие. Их имена гремели в разные эпохи, но каждая нота, сыгранная гениями, прочно укрепляла в сознании людей мысль: евреи – гениальные скрипачи, это их музыка, их инструмент.

30 сентября 1936 г. на экраны Польши вышла музыкальная кинокомедия на идише «Yidl Mitn Fidl» (*идиш*: □□□□□ □□□□ □□□□, *русск*.:«Йидл со скрипочкой»). На польском языке название фильма звучало так: «Judeł gra na skrzypcach». Уже 31 декабря 1936 г. состоялась американская премьера этого фильма, а в 1937 году началось его триумфальное шествие по всему миру. Одним из исключений являлся Советский Союз, в котором, по понятным причинам, этот фильм не был показан ни до Второй мировой войны, ни после.

Режиссёр и продюсер Джозеф Грин

Плакат к фильму «Йидл со скрипочкой»

Продюсером этого фильма был Джозеф Грин (Йозеф Гринберг), еврей польского происхождения: он родился 23 апреля 1900 г. в г. Лодзь, Польша, в то время принадлежащем Российской империи, учился в театральной школе немецкого театрального режиссера Вальтера Вассермана,

а затем дебютировал в качестве актёра на сцене Виленской театральной труппы, игравшей на языке идиш. В 1924 году Грин эмигрировал в Соединенные Штаты, где был актером и одним из немногих режиссеров фильмов на языке идиш.

После успеха в 1932 году озвученного им на идише немого итальянского фильма «Иосиф в земле Египта» Джозеф Грин решил создать полностью идишский фильм и вернулся для этого в свою родную Польшу. Сценарий фильма «Yidl Mitn Fidl» написал сам Грин по мотивам романа Конрада Тома. Он же совместно с Яном Новина-Пшибыльски были режиссерами этой ленты. Музыку к фильму написал композитор Авраам Эльштейн, тексты к песням — известный еврейский поэт, прозаик и драматург Ицик Мангер, а главным оператором фильма был Якуб Йонилович.

Общий бюджет фильма составил 50 тыс. долларов, смехотворную сумму по нынешним временам. Чтобы минимизировать затраты, пришлось отойти от студийных киносъёмок ранних идишских звуковых фильмов. Лента «Йидл со скрипочкой» была снята на натуре в живописном городе Казимеж-Дольны недалеко от Варшавы, с участием местных жителей в массовке. На главную роль в этом фильме Джозеф Грин пригласил известную американо-еврейскую комедийную актрису идишского театра, водевиля и кино Молли Пикон, которая запросила огромный, по тем временам, гонорар в размере 10 тысяч долларов, т.е. пятую часть всех расходов.

Кроме Пикон, все остальные исполнители были польскими актерами. И Джозеф Грин решил рискнуть и не прогадал: результат превзошёл все ожидания. «Yidl Mitn Fidl» производства киностудии «Green-Film» имел оглушительный коммерческий успех и покрыл расходы продюсера еще до премьеры в США, став самым успешным фильмом на идише всех времен, а также самым популярным из фильмов, созданным Грином.

Молли Пикон в роли Итке

Молли Пикон в роли Йидла, Симха Фостел в роли Ари

Согласно фабуле фильма, бедная молодая девушка Итке (эту роль сыграла Молли Пикон) зарабатывает себе на жизнь игрой на скрипке на ярмарках и во дворах в маленьком городке Казимеж-Дольны, в котором живёт вместе со своим старым отцом вдовцом Арье. Когда их выселяют из дома, Арье не видит другого выхода, как начать „карьеру“ странствующего клезмерского ансамбля, но опасается за безопасность своей дочери из-за приставания назойливых мужчин. Чтобы решить проблему, Итке переодевается в парня, принимает образ «Йидла», якобы сына Арье, и отправляется с отцом в дорогу.

Отец на контрабасе, а она на скрипке играют на улицах ближайшего города, где в одном из дворов встречают двух музыкантов, дуэт отца и сына Исаака и Эфраима Каламуткеров. Вначале между ними происходит соперничество, но вскоре они объединяются в клезмерский квартет и уже вместе бродят по польской сельской местности в поисках заработка. Тем временем Итке-Йидл влюбляется в Эфраима (его роль в фильме исполнил артист Леон Либгольд), который не догадывается о том, что Йидл — это женщина. В одном из городков квартет приглашают играть на свадьбе местного богача, старого вдовца Залмана Голда, и молодой красавицы Тейбеле (эту роль исполнила молодая актриса Дора Факиэль). Невесте пришлось отказаться от помолвки со своим возлюбленным Йослом Фельдманом, так как ее покойный отец оставил много невыплаченных долгов. Итке, видя расстроенную невесту, силой принуждаемую выйти замуж, уговаривает её сбросить фату и бежать. Квартет приглашает Тейбеле присоединиться к ним в качестве вокалистки. Итке с ужасом понимает, что Эфраим влюблен в Тейбеле и раскрывает свою истинную сущность Исааку, который решает помочь ей и уходит, чтобы найти Йосла. По прибытии в Варшаву талант Тейбеле, как певицы, полностью раскрывается, группа добивается успеха, и ее приглашают для выступления на концерте. Однако личная напряженность между участниками событий накаляется, и Эфраим вместе с Тейбеле убегают перед выступлением. Итке совершенно случайно выступает вместо Тейбеле. Со сцены, в форме песни,

она рассказывает всю свою печальную историю, в том числе и о любви к Эфраиму. Ей аплодируют, она становится знаменитой и подписывает контракт на выступления в Америке. В конце этой «комедии ошибок» по законам жанра наступает «хэппи энд». Эфраим узнает правду, а Итке находит своего потерянного возлюбленного, который присоединяется к ней на корабле, направляющемся в Нью-Йорк.

„Yidl Mitn Fidl“ (1936), фрагмент с клезмерским оркестром

Молли Пикон в роли Итке и Леон Либгольд в роли Эфраима Каламуткера

Кадр из фильма

Таково содержание этой музыкальной кинокомедии. Когда премьера фильма состоялась в нью-йоркском кинотеатре «Амбассадор» на Бродвее, известный кинообозреватель Фрэнк С. Ньюджент написал в газете «Нью-Йорк Таймс»: «Следует отдать должное, что, несмотря на весь этот каскад трюков, показанном на экране, мисс Молли Пикон вкладывает в действие столько заразительного веселья, не забывая при этом о должной капельке грусти, что в результате получается настоящее развлечение». Тем не менее, в целом англоязычные американские газеты были менее восторженными, в то время как фильм «Йидл со скрипочкой» неизменно получал хорошие отзывы в идишской прессе, Это был первый „международный“ фильм на идише, который был показан в большей часть Западной Европы, в Австралии, Южной Африке, а также в подмандатной Палестине с дубляжом на иврите. В рецензии, опубликованной в журнале «Ночь и день» от 29 июля 1937 года, Грэм Грин написал об «Йидле»: «История, в которой даже музыка, кажется, обладает достоинством и патиной возраста и национальности. Странное чувство свободы некрасивых людей в котелках, бренчащих во дворах, пронизывает весь фильм […], как если бы вся картина была импровизированным спектаклем, вроде рассказов в «Декамероне».

Кадры из фильма

Несколько экземпляров фильма были отправлены в нацистскую Германию, где евреям не разрешалось посещать обычные кинотеатры, а просмотр был ограничен «членами еврейской расы». Берлинская премьера состоялась 2 мая 1938 года в зале Еврейской культурной ассоциации (Jüdischer Kulturbund), а затем фильм был показан в еврейских общинах по всей Германии.

Молли Пикон, „Yidl mitn fidl“, тексты Ицик Мангер, музыка Авраам Эльштейн

Кадр из фильма

Лейтмотивом фильма стала песня «Йидл со скрипочкой» на слова идишского поэта Ицика Мангера (1901-1969), музыку которой написал композитор Авраам Эльштейн (1907-1963). Припев песни перекликается с припевом старой еврейской народной песни «Tsen brider» („Десять братьев“).

Оригинальный текст песни «Йидл со скрипочкой» на идише (транслитерация) и первод на русский язык И. Клеймана:

Iber felder vegn,
oyf a vogn hey
Mit zun un vint un regn,
forn klezmer tsvey
A khidesh, oy, a khidesh,
zog ver zenen zey?

Refrain:
Yidl mitn fidl,
Arye mitn bas,
Dos lebn iz a lidl,
To vozhe zayn in kas?

Hey, Yidl, fidl, shmidl, hey,
Dos lebn iz a shpas!

A tsig shteyt oyf der lonke
Un meket troy’rik: me!
— Hey, du tsig, du shoyte,
Troy’rik zayn iz fe!
Shoklt er dos berdl:
— Take, take, fe!

Refrain

A foygl flit: — gut-morgn,
Gut-morgn, a gut-yor!
Der troyer un di zorgn
Tsu alde shvartse yor!
Dem vint a lakh in ponem,
— Un Yidl, Yidl, for!

Refrain

По дорогам в поле
Тащится фургон,
С музыкой веселой,
Хоть и под дождем,
Кто они , — те двое?
Им телега — дом?

Припев:
Йидл там со скрипкой,
Арье — контрабас,
Жизнь — лишь улыбка,
Песенка на час,
Жарит-шпарит шибко
Шуточки для нас.

Козлик на дороге
Блеет скорбно: Мэ-э-э…
— Фу-у, ты слишком много
мэ-экаешь в тоске!
Покивал двурогий:
— Правда, мэ-экать — Фэ-э-э-э…

Припев

Птичка шлёт приветик
— На долгие года!
Чтоб нЕ было на свете
горя никогда!
В лицо хохочет ветер:
— Йидл, ты балда!

Припев

В 1956 году в Нью-Йорке небольшим тиражом была выпущена обновленная версия фильма «Йидл со скрипочкой», полностью дублированная на английский язык, под названием «Замки в небе».

Примечание редакции: полную старую версию 1936 года на языке идиш Вы можете посмотреть по ссылке здесь.

Автор: Якуб Заир-Бек

Ale Muzik